Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie dobra chluba wasza nie wiecie że mały kwas całe ciasto zakwasza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niezdrowa jest wasza chluba.\* Czy nie wiecie, że odrobina zakwasu zakwasza\*\* całe ciasto?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie piękna (ta) chluba wasza. Nie wiecie, że mały zaczyn całe ciasto zaczynia?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie dobra chluba wasza nie wiecie że mały kwas całe ciasto zakwasza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wasza pewność siebie jest niezdrowa. Czy nie wiecie, że odrobina zakwasu odmienia stan całego ciasta? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wasze chlubienie się nie jest dobre. Czyż nie wiecie, że trochę zakwasu całe ciasto zakwasza? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie dobrać to chluba wasza. Azaż nie wiecie, iż trochę kwasu wszystko zaczynienie zakwasza? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niedobra jest chłuba wasza. Nie wiecie, iż trocha kwasu wszytko ciasto zakwasza? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wcale nie macie się czym szczycić! Czyż nie wiecie, że odrobina kwasu całe ciasto zakwasza? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie macie się czym chlubić. Czy nie wiecie, że odrobina kwasu cały zaczyn zakwasza? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie macie czym się chlubić! Czy nie wiecie, że niewiele kwasu całe ciasto zakwasza? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie macie powodu do chluby! Czy nie wiecie, że odrobina zakwasu zakwasza całe ciasto? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie jest dobra ta wasza hardość. Czy nie wiecie, że niewiele kwasu całe ciasto zakwasza?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie macie się czym chwalić. Czy nie wiecie, że niewielka ilość zaczynu zakwasza całe ciasto?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To niedobrze, że się przechwalacie. Czy nie wiecie, że odrobina kwasu zakwasza całe ciasto? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нема вам чим похвалятися. Хіба не знаєте, що малою розчиною заквашується все тісто? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie jest szlachetna ta wasza chluba. Nie wiecie, że mało znaczący kwas całe ciasto zakwasza? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wasze przechwałki to nic dobrego. Nie znacie przysłowia: "Do zakwaszenia całej partii ciasta wystarczy odrobina chamecu"? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wasz powód do chlubienia się nie jest szlachetny. Czy nie wiecie, że trochę zakwasu zakwasza całe ciasto? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jak możecie się szczycić czymś takim?! Czy nie rozumiecie, że odrobina kwasu przenika całe ciasto? |

1. 1) <x>660 4:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>350 7:4</x>; <x>470 13:33</x>; <x>530 15:33</x>; <x>550 5:9</x>; <x>650 12:15</x> [↑](#footnote-ref-3)